

# Atlas Linguarum Fennicarum

Itämerensuomalainen kielikartasto

Läänemeresoome keeleatlas

Ostseefinnischer Sprachatlas

Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков

ALFE  
1

ALKUSANA	9
EESSÖNA	9
VORWORT	10
ПРЕДИСЛОВИЕ	10
JOHDANTO	
Hankkeen synty	11
Itämerensuomi, mitä ja missä?	11
Kartaston tavoitteet	17
Kartoitettava kielimuoto	17
Mitä kielistä on valittu kartoitettavaksi?	18
Kieliaineiden kartografinen esittäminen	21
SISSEJUHATUS	
Projekti sünd	24
Läänemere keeled, mis ja kus?	24
Atlase eesmärgid	29
Kaardistatav keelekuju	29
Mis on keeltest kaardistamiseks valitud?	30
Keelematerjalide kartograafiline esitus	33
EINFÜHRUNG	
Entstehungsgeschichte	37
Was ist Ostseefinnisch und wo wird es gesprochen?	37
Ziele des Atlas	43
Dargestellte Sprachform	44
Welches Material wurde für die Kartierung ausgewählt?	45
Kartographische Darstellung des Sprachmaterials	48
ВВЕДЕНИЕ	
Зарождение проекта	53
Прибалтийско-финские языки, исторический аспект	53
Цели атласа	60
Картографируемая языковая форма	60
Какие языковые явления картографировались?	61
Картографическая подача языкового материала	65
OHJEITA KARTASTON KÄYTTÄJÄLLE	69
JUHENDEID KEELEATLASE KASUTAJALE	71
BENUTZUNGSHINWEISE	73
РУКОВОДСТВО ПО ПОЛЬЗОВАНИЮ АТЛАСОМ	75
Murrealueiden ja kartoituspisteiden luettelo • Murdealade ja kaardistuspunktide loend • Verzeichnis der Dialektgebiete und Belegpunkte • Пункты картографирования, территории и диалектные зоны	77
Itämerensuomalaisen kielten ja murrealueiden sekä pitäjä- ja kylälyhenteiden aakkosellinen luettelo • Läänemeresoome keelte, murdealade, kihelkondade ja külalühendite alfabeetiline loend • Alphabetisches Verzeichnis der Abkürzungen für die ostseefinnischen Sprachen, Dialektgebiete, Gemeinden und Dörfer • Алфавитный указатель сокращений прибалтийско-финских языков и диалектных зон, а также волостей (сельских приходов) и деревень	84
KARTAT JA KOMMENTIT • KAARDID JA KOMMENTAARID • KARTEN UND KOMMENTARE • КАРТЫ И КОММЕНТАРИИ	93
1. piikivi; tulekivi; Feuerstein; кремень	93

2. tuli; tuli; Feuer; огонь	97
3. kynttilä; küünal; Kerze; свеча, свечка	100
4. savu; suits; Rauch; дым	103
5. tulipalo; tulekahju; Brand; пожар	107
6. kekäle; (tule)tukk; glühendes Holzstück; головня, головешка	109
7. sammuttaa; kustutama; löschen; гасить, погасить	112
8. avain; võti; Schlüssel; ключ	114
9. piilottaa; peitma; verstecken; прятать	116
10. ovi; uks; Tür; дверь	118
11. pieli; piit; Türpfosten; косяк (дверной)	120
12. LATTIA / PERMANTO / SILTA	125
13. pöly; tolm; Staub; пыль	128
14. ASUA / ELÄÄ	130
15. MAATA	132
16. HÄPEÄ / HUIKEA	138
17. LIULA	140
18. PALLE	143
19. KITSAS	146
20. KITSAKKA	148
21. OSA	150
22. halpa; odav; billig; дешевый	153
23. HUPA	155
24. navetta; laut; Viehstall; хлев	160
25. osata; oskama, mõistma; können, verstehen; понимать	165
26. sauna; saun; Sauna; баня	168
27. kiuas; ahi; Saunaofen; каменка, печь	170
28. löyly; leil; Aufguss in der Sauna; пар	174
29. vihta; viht; Bund grüner Birkenzweige für das Saunabad; веник	176
30. KUUMA / LÄMMIN / SUOJA / PALAVA	178
31. lämmin; soe; warm; тёплый	181
32. kuuma; kuum; heiß; горячий	185
33. kylmä; külm; kalt; холодный	189
34. kiehuva; keev; kochend; кипящий	191
35. helvetti; põrgu; Hölle; ад	193
36. saavi; toober; Zuber; ушат	196
37. sanko; pang; Eimer; ведро	198
38. saippua; seep; Seife; мыло	200
39. lipeä; leelis; Lauge; щелок	205
40. liukas; libe; glatt; скользкий	207
41. pestä; pesema; waschen; стирать	211
42. huuhtoa; loputama; spülen; полоскать	217
43. viitsiä; viitsima; Lust haben; хотеть	219
44. PIENI	221
45. milloin; millal; wann; когда	226
46. äskен; ennist; vor kurzer Zeit; только что, недавно, давеча	229
47. myöhään; hilja; spät; поздно	238
48. varhain; vara; früh; рано	242
49. HARVOIN	247
50. odottaa; ootama; warten; ждать, ожидать, дожидаться	254
51. ehtiä; jõudma; Zeit haben; успевать, успеть	257
Lähiajanilmaukset; Temporalia proxima; Ausdrücke für nahe Zeiträume; Выразители ближайшего времени	260
52. EILEN	262
53. toissa päivänä; üleile; vorgestern; позавчера	267
54. tänään; täna; heute; сегодня	269
55. huomenna; homme; morgen; завтра	271
56. ylihuomenna; ülehomme; übermorgen; послезавтра	273
Viikonpäivät; Nädalapäevad; Wochentage; Дни недели	279
57. maanantai; esmaspäev; Montag; понедельник	281
58. tiistai; teisipäev; Dienstag; вторник	284

59. keskiviikko; kolmapäev; Mittwoch; среда	286
60. torstai; neljapäev; Donnerstag; четверг	288
61. perjantai; reede; Freitag; пятница	290
62. lauantai; laupäev; Samstag, Sonnabend; суббота	292
63. sunnuntai; pühapäev; Sonntag; воскресенье	294
64. aamu; hommik; Morgen; утро	296
65. ILTA / ЕНТА-, ЕНТО-	298
66. viikko; nädal; Woche; неделя	301
67. kesä; suvi; Sommer; лето	303
68. KEVÄÄLLÄ	305
69. vuosi; aasta; Jahr; год	308
70. laskiainen; vastlapäev; Fastnacht; масленица	310
71. pääsiäinen; lihavõtted; Ostern; пасха, святая неделя	313
72. mihin; kuhu; wohin; куда	316
73. pois; ära; weg; прочь, вон	321
74. saakka; saadik; von, bis; до	324
75. ETÄ- / КАУКА- / LOITTO-	328
76. tässä; siin; hier; здесь	332
77. luona; juures; bei; у, около	336
78. ulkona, ulkoa, ulos; väljas, väljast, välja; draußen, von draußen, nach draußen; снаружи, с наружной стороны; извне; со двора, с улицы; на улице, на дворе (вне дома); снаружи	339
79. LÄNTI ~ LÄKSI	343
80. EKSYÄ	345
Ilmansuunnat; Ilmakaared; Himmelsrichtungen; Страны света	348
81. pohjoinen; põhi; Norden; север	349
82. etelä; lõuna; Süden; юг	354
83. itä; ida; Osten; восток	359
84. länsi; lääs; Westen; запад	362
85. koillinen; kirre; Nordosten; северо-восток	365
86. kaakko; kagu; Südosten; юго-восток	369
87. kaakko + lintu; kagu + lind; Südosten + Vogel; юго-восток + птица	373
88. lounas; edel; Südwesten; юго-запад	375
89. luode; loe; Nordwesten; северо-запад	379
90–91. Yhdistelmät väli-ilmansuunnista; Kombinatsioonid vaheilmakaarte nimetustes; Zusammensetzungen für die Nebenhimmelsrichtungen; Комбинации в именовании промежуточных стран света	382
92. niitty; heinamaa; Wiese; луг, лужок, лужайка	385
93. ORKO	389
94. raunio; hunnik; Steinhafen; куча, груда камней	392
95. suora; sirge; gerade; прямой	396
96. väärä; kõver; gekrümmt; кривой	398
97. lähde; allikas; Quelle; источник, ключ, родник	400
98. sataa; sadama; regnen; дождит, идет дождь	404
99. salamoida; välku lööma; blitzen; сверкать (о молнии)	406
100. jyristä; müristama; donnern; греметь, грохотать	411
101. revontulet; virmalised; Nordlicht; северное (полярное) сияние	415
102. varjo; vari; Schatten; тень	419
103. hän; tema; er, sie; он, она	421
104. TÄMÄ / TUO / SE / TAA	424
105. joku; keegi; jemand; кто-то, кто-нибудь, кто-либо, кое-кто	429
106. että; et; dass; чтобы	437
107. kanssa; -ga; mit (samt); с, со	439
<b>LUETTELOT • LOETELUD • VERZEICHNISSE • ПЕРЕЧНИ</b>	445
Arkistolähteet • Arhiivid • Archivquellen • Архивные источники	445
Kirjalliset lähteet • Trükiallikad • Gedruckte Quellen • Письменные источники	445
Kartat • Kaartide loend • Kartenverzeichnis • Перечень карт	454
Lisäkartat • Lisakaartide loend • Verzeichnis der Ergänzungskarten • Перечень дополнительных карт	456
Aineiston kerääjät • Materjalikogujate loend • Verzeichnis der Materialsammler • Собиратели материала	456

# Atlas Linguarum Fennicarum

Itämerensuomalainen kielikartasto

Läänemeresoome keeleatlas

Ostseefinnischer Sprachatlas

Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков

ALFE

2

# SISÄLLYS • SISUKORD • INHALT • СОДЕРЖАНИЕ

ALKUSANA .....	9
EESSÕNA .....	9
VORWORT .....	10
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	10
OHJEITA KARTASTON KÄYTTÄJÄLLE .....	11
JUHENEID KEELEATLASE KASUTAJALE .....	13
BENUTZUNGSHINWEISE .....	15
РУКОВОДСТВО ПО ПОЛЬЗОВАНИЮ АТЛАСОМ .....	17
Murrealueiden ja kartoituspisteiden luettelo • Murdealade ja kaardistuspunktide loend • Verzeichnis der Dialektgebiete und Belegpunkte • Пункты картографирования, территории и диалектные зоны .....	19
Itämerensuomalaisten kielten ja murrealueiden sekä pitäjä- ja kyläyhenteiden aakkosellinen luettelo • Läänemeresoome keelte, murdealade, kihelkondade ja külalühendite alfabeetiline loend • Alphabetisches Verzeichnis der Abkürzungen für die ostseefinnischen Sprachen, Dialektgebiete, Gemeinden und Dörfer • Алфавитный указатель сокращений прибалтийско-финских языков и диалектных зон, а также волостей (сельских приходов) и деревень .....	26
Kartoituspisteet • Kaardistuspunktid • Kartierungspunkte • Пункты картографирования .....	34
Murrealueet • Murdealad • Dialektgebiete • Диалектные ареалы .....	35
KARTAT JA KOMMENTIT • KAARDID JA KOMMENTAARID • KARTEN UND KOMMENTARE • КАРТЫ И КОММЕНТАРИИ	
108. kaplas; kodar; Schlittenstrebe; копыл .....	37
109. länget; rangid; Kummet; хомут .....	42
110. omena; õun; Apfel; яблоко .....	45
111. peruna; kartul; Kartoffel; картофель .....	48
112. apila; ristikhein; Klee; клевер .....	57
113. vehnä; nisu; Weizen; пшеница .....	63
114. НАКО/HAUVU, НАКО/LIEKO .....	66
115. kaarna; männikorp; Borke; кора .....	74
116. KORTE/H(U)OSIA .....	77
117. MAHLA .....	80
118. nila; mähk; Kambium; заболонь .....	85
119. pensas; põõsas; Strauch, Busch; куст .....	92
120. rautalehti; teeleht; Wegerich; подорожник .....	98
121. AMPUA-, HERHI-, NEULA-, VAAP(S)- .....	106
122. joutsen; luik; Schwan; лебедь .....	118
123. kiiltomato; jaaniuss; Leuchtkäfer; светлячок .....	123
124. kimalainen; kimalane; Hummel; шмель .....	128
125. kirppu; kirp; Floh; блоха .....	133
126. käärme; uss; Schlange; змея .....	138
127. leivonen; lõoke; Lerche; жаворонок .....	150
128. lepakko; nahkhiir; Fledermaus; летучая мышь .....	155
129. päästäinen; karihiir; Spitzmaus; бурузубка обыкновенная .....	164
130. sammakko; konn; Frosch; лягушка .....	170
Sukulaisuustermit; Sugulusterminid; Verwandtschaftsterminologie; Терминология родства .....	175
131. anoppi; ämm; Schwiegermutter; свекровь, теща .....	178
132. appi; äi; Schwiegervater; свекор .....	181
133. emintimä; võõrasema; Stiefmutter; мачеха .....	184
134. eno; onu; Onkel (mütterlicherseits); дядя .....	187
135. isintimä; võõrasisa; Stiefvater; отчим .....	189
136. isä; isa; Vater; отец .....	191

137. kummi; vader; Pate; крёстный, крёстная .....	195
138. kummitäti; ristiisa; Patenonkel; крёстный отец .....	198
139. kummitäti; ristiema; Patentante; крёстная мать .....	203
140. lanko; langud; Schwager; шурин, деверь, свояк, зять .....	208
141. morsian; pruut; Braut; невеста .....	213
142. sulhanen; peigmees; Bräutigam; жених .....	216
143. setä; onu, lell; Onkel (väterlicherseits); дядя .....	220
144. sisar; õde; Schwester; сестра .....	222
145. äiti; ema; Mutter; мать .....	227
146. IHMINEN .....	232
147. KERS- .....	237
148. LIEMEN .....	240
149. mies; mees; Mann; мужчина .....	243
150. nainen; naine, naisterahvas; Frau; женщина .....	248
151. PAKANA .....	253
152. poika; poiss; Junge, Knabe; мальчик .....	258
Värien nimitykset; Värvinimetused; Farbbezeichnungen; Названия цветов .....	263
153. harmaa; hall; grau; серый .....	266
154. keltainen; kollane; gelb; желтый .....	271
155. punainen; punane; rot; красный .....	275
156. vihreä; roheline; grün; зеленый .....	278
157. ajatella; mõtelda; denken; думать .....	285
158. haukotella; haigutama; gähnen; зевать, зевнуть .....	288
159. hengittää; hingama; atmen; дышать .....	294
160. herätä; ärkama; aufwachen; просыпаться, пробудится .....	296
161. kiskotella; ringutada; sich strecken, rekeln; потягиваться .....	302
162. niellä; neelama; schlucken; глотать .....	308
163. KAIVATA .....	310
164. rohjeta; julgeda; wagen; осмелиться, осмеливаться, сметь, посметь .....	312
165. pelätä; karta; sich fürchten, Angst haben; бояться .....	317
166. puhua; rääkima; sprechen; говорить .....	320
167. laulu; laul; Lied; песня .....	323
168. rukoilla; paluma; beten; молиться .....	325
169. kirotta; kiruda; fluchen; ругаться .....	328
170. valehdella; valetama; lügen; обманывать .....	331
171. viheltää; vilistama; pfeifen; свистеть .....	334
172. säikähdyttää; ehmatada; erschrecken; пугать, испугать .....	337
173. hörössä; kikkis; gespitzt (Ohren); настороже .....	341
174. veri; veri; Blut; кровь .....	346
175. iho; nahk; Haut; кожа .....	351
176. ikenet; igemed; Zahnfleisch; десны .....	354
177. ohimo; meelekoht; Schläfe; висок .....	358
178. pohje; sääremari; Wade; икра (ноги) .....	364
179. päälaki; pealaki; Scheitel; темя, макушка (головы) .....	370
180. selkäranka; selgroog; Wirbelsäule; позвоночник .....	373
181. sierain; (nina)sõõre; Nasenloch; ноздря .....	377
182. silmäluomi; silmalaug; Lid; веко .....	384
183. aivastaa; aevastada; niesen; чихать, чихнуть .....	388
184. nuha; nohu; Schnupfen; насморк .....	391
185. oksentaa; oksendama; sich erbrechen; тошнить .....	394
186. kuolla; surema; sterben; умереть .....	400
187. rupi; kärn; Wundschorf; струп, корка .....	403
188. rokko, rupitauti; rõuged; Pocken; оспа .....	407
189. räkä; tatt; Nasenschleim; сопли .....	410
190. sairastaa; põdema; krank sein; болеть, заболеть .....	413
191. saivar; ting; Nisse; гнида .....	417
192. TERVE .....	425
193. raskaana; rase; schwanger; беременная .....	428
194. kaunis; ilus; schön; красивый .....	436

195. laiska; laisk; faul; ленивый .....	442
196. juolukka; sinikas; Rauschbeere; голубика .....	446
197. karpalo; jõhvikas; Moosbeere; клюква .....	454
198. mansikka; maasikas; Erdbeere; земляника .....	459
199. mesimarja; mesimurakas; Arktische Brombeere; поленика .....	463
200. mustikka; mustikas; Blaubeere; черника .....	472
201. puolukka; pohl; Preiselbeere; брусника .....	474
202. vadelma; vaarikas; Himbeere; малина .....	481
203. herukka; sõstar; Johannisbeere; смородина .....	490
204. kukkia; õitsema; blühen; цвести .....	508
205. merilevä; adru; Seetang; морская водоросль .....	512
206. nokkonen; nõges; Nessel; крапива .....	515
207. LIINA / LINA / PELLAVA .....	519

#### LUETTELOT • LOETELUD • VERZEICHNISSE • ПЕРЕЧНИ

Arkistolähteet • Arhiivid • Archivquellen • Архивные источники .....	529
Kirjalliset lähteet • Trükiallikad • Gedruckte Quellen • Письменные источники .....	529
Karttojen aakkosellinen luettelo • Kaartide alfabeetiline loend • Alphabetisches Verzeichnis der Karten • Алфавитный перечень карт .....	538
Aineiston kerääjät • Meterjalikogujate loend • Verzeichnis der Materialsammler • Собиратели материала .....	540



# Atlas Linguarum Fennicarum

Itämerensuomalainen kielikartasto

Läänemeresoome keeleatlas

Ostseefinnischer Sprachatlas

Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков

---

ALFE

3

---

# SISÄLLYS • SISUKORD • INHALT • СОДЕРЖАНИЕ

ALKUSANA .....	9
EESSÕNA .....	9
VORWORT .....	10
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	10
OHJEITA KARTASTON KÄYTTÄJÄLLE .....	11
JUHENDEID KEELEATLASE KASUTAJALE .....	13
BENUTZUNGSHINWEISE .....	15
РУКОВОДСТВО ПО ПОЛЬЗОВАНИЮ АТЛАСОМ .....	17
Murrealueiden ja kartoituspisteiden luettelo • Murdealade ja kaardistuspunktide loend • Verzeichnis der Dialektgebiete und Belegpunkte • Пункты картографирования, территории и диалектные зоны .....	19
Itämerensuomalaisten kielten ja murrealueiden sekä pitäjä- ja kylälyhenteiden aakkosellinen luettelo • Läänemeresoome keelte, murdealade, kihelkondade ja külalühendite alfabeetiline loend • Alphabetisches Verzeichnis der Abkürzungen für die ostseefinnischen Sprachen, Dialektgebiete, Gemeinden und Dörfer • Алфавитный указатель сокращений прибалтийско-финских языков и диалектных зон, а также волостей (сельских приходо́в) и деревень .....	26
Kartoituspisteet • Kaardistuspunktid • Kartierungspunkte • Пункты картографирования .....	34
Murrealueet • Murdealad • Dialektgebiete • Диалектные ареалы .....	35
KARTAT JA KOMMENTIT • KAARDID JA KOMMENTAARID • KARTEN UND KOMMENTARE • КАРТЫ И КОММЕНТАРИИ	
208. LAPA-, LEVE-, RUKO, SAATTO .....	37
209. suova; kuhi; Heuschober; стог .....	47
210. äpäre; ädal; Grummet; отава .....	53
211. karsia; laasima; abästen; обрубать .....	60
212. KASKI .....	63
213. äes; äke; Egge; борона .....	67
214. kylvinvakka; külimit; Saatkorb; севня, севалка .....	71
215. jyvä; iva, tera; (Getreide)korn; зерно .....	79
216. torajyvä; tungaltera; Mutterkorn; спорынья .....	82
217. tähkä; (vilja)pea; Ähre; колос .....	93
218. LYHDE .....	96
219. puida; (reht) peksma; dreschen; молотить .....	98
220. vaaja; vai; Pflock; кол .....	103
221. kiila; kiil; Keil; клин .....	108
222. hieho; mullikas, ohv; Färse, Farre; тёлка, нетель .....	113
223. sonni; sõnn, härg; Stier; бык .....	121
224. tiine; tiine; trächtig; беременная .....	125
225. maito; piim; Milch; молоко .....	129
226. karitsa; tall; Lamm; ягненок .....	132
227. kuttu; kits; Zicke; коза .....	138
228. pässi; jäär; Schafbock; баран .....	141
229. tamma; mära; Stute; кобыла, кобылица .....	145
230. ori; täkk; Hengst; жеребец .....	148
231. kuohita; lõikama; kastriegen; кастрировать, стерилизовать .....	151
232. säkä; turi; Widerrist; холка .....	157
233. sonta; sõnnik; Mist; навоз, помёт .....	163
234. aisa; ais; Deichsel; оглобля .....	166
235. ohjakset; ohjad; Fahrzängel; вожжи .....	169
236. valjastaa; rakendama; (ein Zugtier) anspannen; запрягать, запрячь .....	177
237. jalas; jalas; Kufe; полоз .....	181

238. korja; saan; Reiseschlitten; сани .....	186
239. pyörä; ratas; Rad; колесо .....	194
240. ruveta; hakkama; beginnen (etw. zu tun); начинать, начать, приниматься .....	197
241. lykätä; lükkama, tõukama; schieben; толкать .....	202
242. askel; samm; Schritt; шаг .....	204
243. HETI- / KOHTA- / JÄRKI- .....	207
244. ahrain; ahing, västar; Fischespeer; острога .....	213
245. airo; aer; Bootsriemen; весло .....	218
246. käpy; hui, piirits; Netznadel; иглица .....	220
247. kives; kivi; Netzsenger; грузило .....	223
248. jata; jada; Reihe miteinander verbundener Netze; плавная сеть (ряд сетей) .....	227
249. kidukset; lõpused; Kiemen; жабры .....	230
250. made; luts; Quappe; налим .....	235
251. maiti; niisk; Fischmilch; молоки .....	239
252. mätj; kalamari; Laich; икра .....	245
253. nahkiainen; silm; Neunauge; минога .....	249
254. kuore; tint; Stint; корюшка .....	252
255. silakka; räim; Baltischer Hering; салака .....	257
256. muikku; räabis; Kleine Maräne; ряпушка .....	262
257. tuulastaa; tulusel käima; Fischstechen; лучить (рыбу) .....	268
258. tuura; tuur; Eispickel; пешня .....	274
259. terävä; terav; scharf; острый .....	277
260. tylsä; nuri; stumpf; тупой .....	280
261. uida; ujuma; schwimmen; плыть .....	285
262. uittosalko; uit; Netzstange; норило .....	287
263. karhu; karu; Bär; медведь .....	293
264. osua; tabama; treffen; попадать, попасть .....	296
265. tähden; tõttu; wegen; из-за, ради, для .....	300
266. RITA .....	309
267. tuore; värsk; frisch; свежий .....	315
268. susi; hunt; Wolf; волк .....	319
269. PEITÄ-, PAITO-, PARK- .....	323
270. turkki; kasukas; Pelz(mantel); шуба .....	331
271. alustaa; (leiba) sõtkuma; (Teig) kneten; месить, замешивать .....	335
272. home; hallitus; Schimmel(pilz); плесень .....	339
273. hyytyä; hүүbima; gerinnen; застыть, запечься .....	342
274. härkin; pudrumänd; Quirl; мутовка .....	349
275. raaka; toores; unreif; незрелый, неспелый .....	353
276. illallinen; õhtusöök; Abendessen; ужин .....	358
277. munankeltuainen; munakollane; Eigelb; желток (яйца) .....	364
278. keritä; niitma, pügama; scheren; стричь .....	371
279. vatvoa; vatkuma; Wolle zum Spinnen vorbereiten; валять, пушить, щипать .....	374
280. hahtuva, leve; heie; Flocke; волокно .....	380
281. kerrata; korrutama; zwirnen; тростить, сучить (пряжу) .....	387
282. VÄRTTINÄ, TAINA .....	391
283. sukkula; süstik; Weberschiffchen; челнок .....	400
284. kaide; piird; Webeblatt; бёрдо .....	407
285. neuloa; kuduma; tricken; вязать .....	410
286. ommella; õmblema; nähen; шить .....	414
287. paita; särk; Hemd; рубашка .....	417
288. housut; püksid; Hose; брюки, штаны .....	420
289. helma; hõlm; (Rock)saum; подол .....	426
290. hiha; käis; Ärmel; рукав .....	428
291. vaatteet; riided; Kleidung; одежда .....	431
292. uusi; uus; neu; новый .....	435
293. reikä; auk; Loch; отверстие, дырка .....	438
294. virsu; viisk; Rindenschuh; лапоть .....	441
295. KEINU, KIIKKU, LIEKKU, LIEŽU, HÄLL, ČIBU .....	445
296. paatsama; paakspuu; Faulbaum; крушина .....	449

297. tiheä; tihe; dicht; густой, плотный, частый .....	464
298. VÄLI, VAHE .....	471

LUETTELOT • LOETELUD • VERZEICHNISSE • ПЕРЕЧНИ

Arkistolähteet • Arhiivid • Archivquellen • Архивные источники .....	473
Kirjalliset lähteet • Trükiallikad • Gedruckte Quellen • Письменные источники .....	473
Karttojen aakkosellinen luettelo • Kaartide alfabeetiline loend • Alphabetisches Verzeichnis der Karten • Алфавитный перечень карт .....	484
Aineiston kerääjät • Meterjalikogujate loend • Verzeichnis der Materialsammler • Собиратели материала .....	486